



جمهوری اسلامی ایران

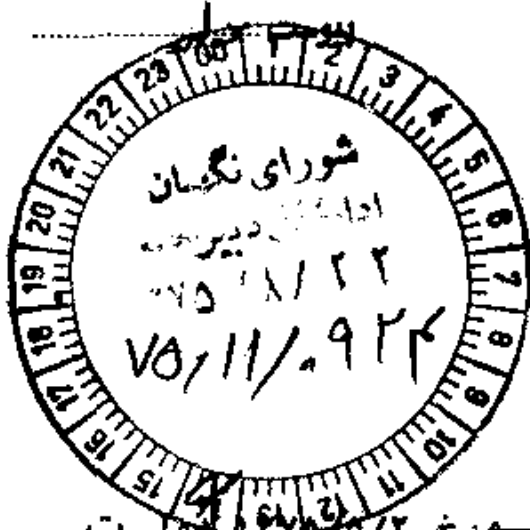
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۱ - ۴۰۱

تاریخ ۲۲ / ۸ / ۷۵

بیشمالی



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۷۲۴/۲۲۴۲۵ مورخ ۲/۸/۷۵ دولت

درخصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۲۰/۸/۷۵ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۲۲/۸/۷۵

شماره ۱۴۰۳

تاریخ ۲۲ / ۸ / ۱۳۷۵



بسم الله تعالی

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند، با توجه به علاقه مشترک نسبت به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاری برپایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقدشده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور براساس این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف انجام خواهد شد.

بیتعالی

- ۲ -

ماده ۲- صدور مجدد به کشور ثالث
کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو طرف مبادله
می‌شود با موافقت کشور صادرکننده بطور مجدد به کشورهای دیگر نیز
قابل صدور خواهد بود.

ماده ۳- صدور گواهی مبدا
هریک از طرفهای متعاقد، برابر قوانین و مقررات خود،
نسبت به صدور گواهی مبدا، برای کالاهایی که به کشور متعاقد دیگر
صادر می‌کند، اقدام لازم را انجام خواهد داد، به این منظور کالاهایی
که به تمامی در ایران تولید یا ساخته شده باشد، کالاهای ایرانی و
کالاهایی که به تمامی در ارمنستان تولید یا ساخته شده باشد،
کالاهای ارمنی تلقی خواهند شد.

ماده ۴- حقوق کمرکی، سودبازرگانی و هزینه‌ها
طرفهای متعاقد توافق نمودند طبق این موافقتنامه و برابر
قوانین و مقررات جاری هر یک از دو کشور، نهایت سعی خود را
برای تسهیل و توسعه روابط بازرگانی دوجانبه انجام دهند.
هیچیک از دو طرف نباید از محمولات صادراتی طرف متعاقد
دیگر، حقوق کمرکی و سود بازرگانی، به میزان بیش از محمولات
مشابه سایر کشورها اخذ کند.

ماده ۵- تسهیلاتی که براساس این موافقتنامه اعطا می‌شود،
شامل موارد زیر نخواهد بود:

الف - امتیازهایی که یکی از دو طرف به منظور تسهیل در ایجاد
تجارت مرزی به یک کشور همسایه اعطا نموده یا خواهد نمود،

بیت

- ۳ -

ب - امتیازهایی که در منطقه آزاد تجاری، اتحادیه‌های کمرکی یا در موافقتنامه‌های منطقه‌ای به کشور دیگری اعطا شده یا خواهد شد.

ماده ۴- مالیات

طرفهای متعاقد موافقت نمودند، مقررات جدید یا سنگین‌تری در مورد مالیات، حقوق کمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التادیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر در صورت رعایت شرایط زیر:

۱- مقررات مزبور بطور عمومی توسط مقامهای صلاحیتدار اعلام و مبادله شده باشند،

۲- از تاریخ اعلام رسمی سه‌ماه سپری شده باشد،

۳- ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراضهای کمرکی یا مالیاتی پیش‌بینی شده باشد.

ماده ۷- اقدامهای غیرتعرفه‌ای

به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفهای متعاقد موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیرتعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیرتعرفه‌ای متقابل مندرج در ضمیمه‌ای که مورد مذاکره طرفین قرار خواهد گرفت، اقدام نمایند.

ماده ۸- نظام ارزی، دریافتها و پرداختها

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای ایسن موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل قبول دوطرف و براساس موافقتنامه‌های جزیی منعقدشده بین بانکهای مرکزی دو کشور صورت خواهد گرفت.

بسمه تعالی

- ۴ -

ماده ۹- شرکت در نمایشگاهها

هریک از طرفهای متعاقد، موسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و تا حد امکان تسهیلات لازم را در اختیار موسسات و شرکتهای تجاری طرف دیگر قرار خواهد داد. هرگونه وضع، اخذ یا معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و دیگر وجوه لازم‌التادیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی هریک از طرفین که جهت نمایش یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف دیگر وارد می‌شود، برابر با (کنوانسیون) تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه، بازار مکاره، کسنگره یا رویدادهای مشابه، منعقد شده به تاریخ هشتم ژوئن سال یکهزار و نهمصد و شصت و یک میلادی برابر با هجدهم خرداد ماه سال یک هزار و سیمصد و چهل هجری شمسی در بروکسل، خواهد بود.

ماده ۱۰- تاسیس نمایندگی بازرگانی

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور، هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تاسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعبه‌های آن منوط به توافق آینده دو طرف خواهد بود.

ماده ۱۱- گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی خود را به اجرای مقررات تجارت بین‌المللی تشویق نموده و

بیتعالی

- ۵ -

اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری نزدیک و موثر، تبادل هیاتهای بازرگانی، برگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی ترغیب خواهند نمود.

ماده ۱۲- کمیسیون مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیونی مرکب از نمایندگان آنها سالانه بطور متناوب در قلمرو هریک از دو طرف تشکیل جلسه دهند.

وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه،
- ۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود،
- ۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت دوجانبه و تقدیم پیشنهادهای اجرایی در این خصوص به دوطرف.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات

اختلافاتی که در چهارچوب این موافقتنامه بین دوطرف حادث می شود از طریق مذاکرات دوستانه و مشاوره حل و فصل خواهد شد، در صورت عدم توافق، موضوع از طریق هیات داوری که متشکل از نمایندگان دوطرف خواهد بود، با توجه به قوانین و مقررات داخلی دوطرف و مقررات پذیرفته شده در عرف بین المللی، حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۴- حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه، حقوق هیچیک از طرفهای متعاقد را در

بیتعالی

- ۶ -

اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در مورد حفظ منافع ملی، بهداشت عمومی یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی محدود نمی‌کند.

ماده ۱۵- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر، مبنی بر اینکه اقدامهای لازم را برابر الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، برای مدت (۵) سال به مورد اجرا گذاشته خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از دو طرف، شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را بطور کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضا رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه دو طرف به گونه دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۱۵ ماده در تاریخ شانزدهم اردیبهشت ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با ششم ماه می سال یکهزار و نهمصد و نود و پنج میلادی در

تعالی

- ۷ -

دو نسخه به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی تنظیم شده است که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت. ع.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری ارمنستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیستم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

